

Prof. Dr. Ingrid Gogolin, Universität Hamburg

Bilingualism and the Development of Academic Language Competences

A contribution to
«The Bilingualism Controversy»
University of Hamburg,
19th & 20th Oct 2007

What to expect

- A preliminary remark
- Notes on the research motives
- An approach to „academic language“
- Open Question #1: how do children acquire means of academic language use?
- Open Question #2: what are the contributions of education to promote the acquisition of academic language?
- A concluding remark

Notes on the research motives

- International comparative studies on the output of schools: the language spoken at home partially explains the different output generated by those adolescents with a migrational background and those without it.
- e.g. PISA 2003: adolescents with a migrational background do not achieve the same results as their non-migrated peers, even if speaking mostly German.

Notes on the research motives

- 1st generation immigrants to Germany score higher in the PISA study than those with a learner's biography exclusively lived in Germany (so much for age of onset)

Notes on the research motives

Reason 1:

Contextual Factors

- Germany's reactive immigration policy, no systematic and continuous integration policy
- Less economic and cultural resources in migration families in comparison to autochthonous families

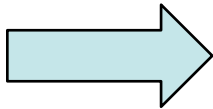
*Dispossession of education
is hereditary in Germany*

Notes on the research motives

Reason 2:

Use of language in the family

???



No consistent
research results

An Approach to the „Academic Language“

**Bildungssprache = ‚academic
discourse‘ or academic language**

**Intentions of Use: Highly comprised,
cognitively challenging information
in contextually poor constellations**

An Approach to the „Academic Language“

**Bildungssprache = relevant for
educational success**

- (1) because used in learning
exercises, text books and other
teaching materials**
- (2) because used in tests or
assessment**

Open Questions (1)

- **How do children acquire an academic language competence?**
- **[under what circumstances] do monolingual and bilingual children acquire an academic language competence in a similar manner**

Milestones on the way to an academic language (?)

- 1) „colloquial mode“: frequent use of attributes, general unspecific verbs (e.g. „be“, „do“), „place holders“/ verbal set phrases („or so“, „dingsda“), colloquial vocabulary.

Milestones on the way to an academic language (?)

2) „academic mode“: frequent use of nominalisations and compositions as well as precise verbs fitting the context in question, impersonal terms and conjunctions.

Milestones on the way to an academic language (?)

3) „elaborate mode“:

use of the verbal parts of the subjunctive and the passive

Open Questions (2)

- **What hand does education have in children's acquisition of academic language competence?**
- **Which role does the linguistic and cultural composition of learning groups play herein?**

Thesis: Education promoting academic language use

- **explicitly, systematically and continuously broaching the difference between academic and colloquial language;**
- **clearly structured teaching, prevention of disruption;**
- **pupil oriented, appreciative;**
- **cognitively activating and challenging**

Open Questions (2)

An Example from Everyday's Classes

(with kind approval from
Marcus Schütte, Hamburg)

Unterricht

Primary School, 4th grade (shortly before end of term), Subject: Mathematics

Teacher opens lesson:

L: so\ wir müssen was neues noch lernen und zwar die besonderen Ausdrücke\ wenn ich **plus rechne – wie nenn ich diese Rechenart**

S: minus

Mehrere Schüler melden sich; Lehrerin zeigt auf einen Jungen.

S: addieren

L dreht sich zur Tafel und beginnt etwas anzuschreiben; einige Schüler stellen Fragen:

S: minus heißt (.)substantieren\?

S: wird addieren groß geschrieben?

L: [dreht sich zur Klasse] ich addiere drei plus sieben\ und die Sache diese wie man was das ist das heißt Addition\ [dreht sich wieder zur Tafel und schreibt Begonnenes zu Ende]

S: und dann schreib noch dahinter plus

approx. 15 minutes later

L: (schreibt ein Multiplikationszeichen an die Tafel) so\ du hast also die Aufgabe -

S1: Multiplikation\

S2: multiplizieren\

L: das könnt ihr schon gut [...] multiplizieren und Multiplikation das ist gut\ das kennt ihr schon\ das müsst ihr nicht mehr lernen\

Sx: Multiplikation\

Sy: tition musst du ja nur dahinter packen\ multi und tition

Sz: Multivitaminsaft\

after about 20 minutes of class

S: Frau XXX wieso lernen wir so was obwohl wir nur noch zwei Wochen

L: weil ihr das in der vier- äh fünften Klasse wissen müsst\ das wird vorausgesetzt\ und wenn du es nicht kannst dann hast du Pech gehabt\ dann spr/ reden die von Sachen die du nicht kennst und deshalb\ das heißt nicht dass die Woche dass die Schule in zwei äh vor zwei Wochen vor den Ferien Schluss ist\ sondern dass sie jetzt noch zwei Wochen geht\ dass du noch zwei Wochen was lernen musst\ ja\

after about 35 minutes of class

Besprochen wurde inzwischen die Multiplikation.

L: okay jetzt kommt die letzte Rechenart/ und da (schreibt Divisionszeichen an die Tafel)

S: (rufen durcheinander) dividieren Dividikation

L: ach was (zurückweisend)/ das heißt nicht dividika... Was habt ihr gesagt? Division, genau

after about 38 minutes of class

- L:** (dreht sich zur Klasse) **so\ und das ist nicht ganz so schwer auszusprechen\
das heißt (schreibt an die Tafel)
Dividend**
- S1:** **Dividend**
- S2:** **Kukident**
- L:** **geteilt durch**
- S:** (rufen in die Klasse) **Divisor Divisor**

...and continuing

L: Divisor\ ist gleich und jetzt kommt ein schwieriges Wort\ (schreibt an die Tafel) ein ku-Wort\

S: (mehrere rufen in die Klasse)
Quadrations Quotient

L: Quotient\

S: (im Chor) Quotient

L: \so\ da machen wir auch noch mal den schönen ([Satz?], unverständlich):
Dividend dividiert durch Divisor ist gleich Quotient\

S: was?

Theses:

- Teachers know of the significance of ‚language‘ for educational success
- (Subject-)Teachers translate ‚language‘ into ‚terminology‘
- Teachers *do not* know the paths of learning that children take to acquire academic language competence

Thank You For Your Attention

Thank you
Danke Xie xie
Khawp khun
Yum botie
Salamat Mahalo
Juspaña
Spacibo Obrigada
Arigato